

# Simon D. Platt

[✉ sdplatt@pm.me](mailto:sdplatt@pm.me)  
[↗ sdplatt.github.io](https://github.com/sdplatt)  
[➡ proz.com/profile/27905](https://www.proz.com/profile/27905)  
[🇸 deutschgenglisch](https://deutschenglisch.net/u/sdplatt)



As a professional translator, I seek to make source content accessible to more markets. This includes rendering audio-visual content in the target language, as well as traditional written work. I am also familiar with SEO. My working languages are German (all variants) into English (all variants). Currently learning Russian and Serbo-Croat.

## Professional Experience

- Oct 2019 – **Translator, EN to DE OneSky App, Singapore.**
- Translation and proof-reading of over 150,000 strings German in-game dialogue for several fantasy/single-shooter games
  - Coordinated proof-reading, terminology management with team
- Feb 2003 – **Freelance Translator.**
- Numerous clients from around the world.
  - Translation, proof-reading, terminology management
  - First phase: mechanical and electrical engineering, medical and software
  - Recently: legal and financial (accounting, payroll) translations
- Jul 2001 –03 **Full-time Technical Translator, SAP AG, Walldorf, Germany**  
At the time, SAP AG boasted a significant number of in-house translators, and extensive training programs.
- Translated training materials and system texts from German into English

## Education

- 2021-(22) **Preparatory department of Russian language**, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia.  
from A1 to B1/B2 in 2 semesters. Sufficient for admission onto Russian-language university courses
- 2021- **Fernuniversität Hagen, Germany**, BSc Informatik (Computer Science).  
*semester 1: mathematical Foundations, Java programming.*
- 2019-20 **Nottingham Law School, England**, Graduate Diploma in Law, Commendation. *English Law.*
- 2011-12 **Mills College & University of California Berkeley**, USA, Certificate of Computer Science.  
Java, Python, Scheme, Algorithms, GPA 3.6 out of 4.0
- 1996-2000 **University of Southampton, England**, BA German Studies, First Class Honours.  
*Specialist areas translation, sociolinguistics. Including 1 year at Austrian technical school.*

## Select Projects

**Notarised sale and purchase agreement**, DE to EN, 7,500 words. *Several PDFs. Real estate/notary public formalities in Germany, construction terminology.*

**Financial newsletters**, DE to EN, 7,500 words. *Several SDL Trados Studio projects. Börsenzeitung. Stock picks, financial market terminology.*

**Audio transcription/translation**, DE to EN, 300 minutes. *Clinical interviews with doctors concerning novel treatments/drugs.*

**Search engine terms**, LU to EN, 40,000 words. *Rendering snippets of spoken Luxembourgish into English.*

**Swiss dialects**, CH-DE to DE, 100 minutes. *Transcribing and translating Swiss audio into High German. Working with proprietary online tool, extracting audio.*

**Various payroll documents**, DE to EN, 6,000 words. *Payroll and tax (EStG, UStG) terminology.*

## Professional Courses/Training

**German State Translator Examination candidate**, DE <> EN, specialist paper Law, Landesamt für Schule und Bildung, Leipzig, Saxony.

**Fernuniversität Hagen**, individual modules in German Civil Code I, German Legal Method, Bookkeeping and Accounting.

**Juristisches Forum Zivilrecht, Dr. Jacoby Dr. Maurer**, Heidelberg, 6 months.

*of intensive Repertorium study of German Civil Law for 1. State Exam candidates. BGB, ZPO.*

**CEFRL C2 German**, Goethe Institute, Freiburg, 2018.

**Swiss German Dialects**, 1 Semester course at University of Zurich, 2018.

**ACA Accounting** programme, Accounting, Bookkeeping, English Law, Assurance, Finance, 2017.

**SAP Consultant**, Business Intelligence Karlsruhe, 2009.

## Software Skills

CAT **SDL Trados Studio**, Memsource, Across, MemoQ

FORMATS **PDF, LATEX, MARKDOWN, XML / XSD, HTML**

VCS **GIT**

## Language Skills

English: native,

German: bilingual (C2+)

Romanian: intermediate.

Russian